

中医药古文译释

主编 李书田 副主编 康廷国

中医药



(辽)新登字第9号

中 医 药 古 文 译 释

主编 李书田

辽宁大学出版社出版发行 (沈阳市崇山中路66号)

地方国营新民印刷总厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.75 字数: 400千

1991年11月第1版

1991年11月第1次印刷

印数: 1—3000

责任编辑: 刘东杰

封面设计: 邹本忠

责任校对: 李东康

ISBN 7-5610-1537-2

G·431

定价: 7.50元

编写说明

本书是为了配合中医人员学习医古文而编写的。

本书对全国统编教材《医古文》（五版）中所收的九十篇文章全部做了注释、语译。因此，它可以供在校生、函大生、夜大生以及自学成材者学习之用，也可以供中医工作者晋升考试之用。

书中语译采用直译的方法。译文与原文尽可能做到对号入座，字字落实，准确精炼，以便使初学者能够逐字逐句地对照学习，迅速读懂原文。

书中注释力求简短，与译文相互照应，对于那些在译文中能明显看出其用法的词语，一般不再加注。

书中原文采用简体照排，目的是让初学者能与五版教材中的原文对照学习，这样不必字字都去查字典或繁简字表，就能迅速地掌握繁体字，闯过繁体字这一关。

把古文译成白话文，是一项艰难的工作，虽然我们尽可能地参考了一些有关资料，但是由于我们水平所限，书中难免会有一些错误，敬请读者给与批评指正。

编 著 者

1991年11月29日于辽宁中医学院

目 录

一、医师章	《周礼》	(1)
二、秦医缓和	《左传》	(4)
三、《素问》三则	《素问》	(9)
四、《灵枢》三则	《灵枢》	(13)
五、解蔽	《荀子》	(17)
六、尽数	《吕氏春秋》	(21)
七、精神训	《淮南子》	(25)
八、楚惠王吞蛭辨	王 充	(30)
九、扁鹊仓公列传	司马迁	(33)
十、华佗传	陈 寿	(46)
十一、郭玉传	范 曄	(55)
十二、宋清传	柳宗元	(57)
十三、孙思邈传	《新唐书》	(60)
十四、东垣老人传	硯 坚	(65)
十五、丹溪翁传	戴 良	(69)
十六、李时珍传	顾景星	(80)
十七、徐灵胎先生传	袁 枚	(87)
十八、七发	枚 乘	(95)
十九、思贤	王 符	(103)
二十、养生论	嵇 康	(110)
二十一、道意	葛 洪	(118)
二十二、神灭论	范 缜	(123)
二十三、与崔连州论石钟乳书	柳宗元	(136)
二十四、表医者郭常	沈亚之	(141)

二十五、述医·····	龚鼎臣	(144)
二十六、赠医师葛某序·····	宋 濂	(148)
二十七、赠医师何子才序·····	高 启	(153)
二十八、与薛寿鱼书·····	袁 枚	(156)
二十九、大医精诚·····	孙思邈	(160)
三十、汗下吐三法该尽治病论·····	张从正	(165)
三十一、标幽赋·····	窦汉卿	(172)
三十二、不治已病治未病论·····	朱震亨	(182)
三十三、张仲景伤寒立法考·····	王 履	(185)
三十四、诸医论·····	吕 复	(189)
三十五、不失人情论·····	李中梓	(193)
三十六、病家两要说·····	张介宾	(200)
三十七、小儿则总论·····	张介宾	(206)
三十八、用药如用兵论·····	徐大椿	(210)
三十九、《理瀹骈文》二则·····	吴尚先	(213)
四十、《汉书·艺文志》序及方技略·····	班 固	(217)
四十一、《伤寒论》序·····	张 机	(223)
四十二、《脉经》序·····	王 熙	(228)
四十三、《甲乙经》序·····	皇甫谧	(231)
四十四、《新修本草》序·····	孔志约	(235)
四十五、《黄帝内经素问注》序·····	王 冰	(241)
四十六、《良方》自序·····	沈 括	(247)
四十七、《本草纲目》原序·····	王世贞	(255)
四十八、《类经》序·····	张介宾	(260)
四十九、《医方集解》序·····	汪 昂	(269)
五十、《伤寒论注》自序·····	柯 琴	(273)
五十一、《串雅》序·····	赵学敏	(277)
五十二、《温病条辨》叙·····	汪廷珍	(283)
五十三、上东垣先生启·····	罗天益	(289)

五十四、菊·····	李时珍	(292)
五十五、医案三则·····	俞震等	(296)
五十六、医话三则·····	顾铭照等	(302)
五十七、韩康与壶翁·····	范 晔	(308)
五十八、鉴药·····	刘禹锡	(311)
五十九、药戒·····	张 耒	(315)
六十、鼻对·····	方孝孺	(321)
六十一、《周易》三则·····	《周易》	(325)
六十二、洪范·····	《尚书》	(329)
六十三、《诗经》二首·····	《诗经》	(332)
六十四、蹇叔哭师·····	《左传》	(338)
六十五、勾践栖会稽·····	《国语》	(340)
六十六、触胥说赵太后·····	《战国策》	(348)
六十七、《老子》三章·····	《老子》	(352)
六十八、《论语》十则·····	《论语》	(356)
六十九、兼爱(中)·····	《墨子》	(358)
七十、齐桓晋文之事·····	《孟子》	(363)
七十一、逍遥游·····	《庄子》	(371)
七十二、天论·····	《荀子》	(377)
七十三、五蠹·····	《韩非子》	(381)
七十四、疑似·····	《吕氏春秋》	(388)
七十五、大同·····	《礼记》	(392)
七十六、哀郢·····	《楚辞》	(395)
七十七、风赋·····	宋 玉	(401)
七十八、谏逐客书·····	李 斯	(405)
七十九、李将军列传·····	司马迁	(411)
八十、苏武传·····	班 固	(425)
八十一、陈情表·····	李 密	(438)
八十二、兰亭集序·····	王羲之	(442)

八十三、涉务·····	颜之推	(445)
八十四、滕王阁序·····	王勃	(451)
八十五、进学解·····	韩愈	(461)
八十六、《五代史·伶官传》序·····	欧阳修	(467)
八十七、前赤壁赋·····	苏轼	(470)
八十八、唐诗三首·····	李白等	(474)
八十九、宋词四首·····	李清照等	(485)
九十、高祖还乡·····	睢景臣	(490)

一、医 师 章^①

【原文】

医师掌医之政令^②，聚毒药以共医事^③。凡邦之有疾病者、疮疡者造焉^④，则使医分而治之。岁终则稽其医事^⑤，以制其食：十全为上，十失一次之，十失二次之，十失三次之，十失四为下。

食医掌和王之六食、六饮、六膳、百羞、百酱、八珍之齐^⑥。凡食齐眡春时^⑦，羹齐眡夏时，酱齐眡秋时，饮齐眡冬时。凡和，春多酸，夏多苦，秋多辛，冬多咸，调以滑甘。凡会膳食之宜，牛宜稌，羊宜黍，豕宜稷，犬宜粱，雁宜麦，鱼宜苽。凡君子之食恒放焉。

疾医掌养万民之疾病^⑧。四时皆有疠疾：春时有瘡首疾^⑨，夏时有痒疥疾，秋时有疟寒疾，冬时有嗽上气疾^⑩。以五味、五谷、五药养其病^⑪。以五气、五声、五色眡其死生^⑫；两之以九窍之变^⑬，参之以九藏之动^⑭。凡民之有疾病者，分而治之。死终则各书其所以，而入于医师。

疡医掌肿疡、溃疡、金疡、折疡之祝药、刮杀之齐^⑮。凡疗疡，以五毒攻之^⑯，以五气养之^⑰，以五药疗之，以五味节之。凡药，以酸养骨，以辛养筋，以咸养脉，以苦养气，以甘养肉，以滑养窍。凡有疡者，受其药焉。

兽医掌疗兽病，疗兽疡。凡疗兽病，灌而行之，以节之，以动其气，观其所发而养之。凡疗兽疡，灌而刮之，以发其恶，然后药之、养之、食之。凡兽之有病者、有疡者，使疗之。死则计其数以进退之。

【注释】

- ① 本文选自《周礼·天官·冢宰》。标题另加。
- ② 医师：周代官名，为众医之长。
- ③ 毒药：此处泛指各种药物。
- ④ 疾病：此指内科疾病。疮疡：此指外科及骨伤科疾病。
- ⑤ 稽：考核。
- ⑥ 食医：掌管饮食卫生的医生。六食：稌（粳米，稻之不黏者）、黍、稷、粱、麦、苽（菰米）。六饮：水、浆、醴（甜酒）、醕（淡酒）、医（yī倚，酒酿）、酏（薄粥）。六膳：马、牛、羊、豕、犬、鸡。八珍：指淳熬（用肉汁膏脂制成的米饭）、淳母（mō摸，糯米饭）。炮豚（烤猪）、炮牂（烤母山羊）、捣珍（用牛羊鹿等里脊肉制成的食品）、渍（用酒醋等浸制成的肉类）、煎（干煎的肉类）、肝膋（liáo辽），用狗的肠脂油涂在狗肝上烧制成的食品。齐：通“剂”。
- ⑦ 眡：“视”的异体字。
- ⑧ 疾医：相当于内科医生。
- ⑨ 瘖（xiāo）：酸削的感觉。
- ⑩ 漱：同“嗽”。
- ⑪ 五味：酸、苦、甘、辛、咸。五谷：麦、黍、稷、麻、豆。五药：草、木、石、虫、谷。
- ⑫ 五气：五脏所出之气：指肺气热，心气次之，肝气凉，脾气温，肾气寒。五声：指言语的宫、商、角、徵（zhǐ纸）、羽五种清浊不同的声音。五色：指面色的青、赤、黄、白、黑。

- ⑬ 九窍：头面部耳、目、鼻、口七窍和下部前后阴二窍。
- ⑭ 九脏：五脏加胃、膀胱、大肠、小肠。
- ⑮ 疡医：相当于骨伤、外科医生。肿疡：未破的痈疡。溃疡：已破的痈疡。金疡：金属利器造成的创疡。折疡：骨折伤。祝：通“注”。
- ⑯ 五毒：指用石胆、丹砂、雄黄、矾石、磁石炼成的药物。
- ⑰ 五气：当为“五谷”。
- ⑱ 进退：指职务的升降。

【译 文】

医师负责医学方面的行政措施与法令，收集各种药物来供给医疗工作使用。凡是国内有患内科和外科疾病的人到了他那里，他就让医生分别地给病人治疗。年终，考核他们的医疗工作，以此来制定他们的俸禄：治疗十个病人都痊愈的为上等，失误一个的为二等，失误两个的为三等，失误四个的为下等。

食医负责调配王室的六种饭食、六种饮食、六种肉食、各种美味的食物和酱类，以及八种经过特别调制的肉食。凡是饭食要象春天一样温，羹食要象夏天一样热，酱食要象秋天一样凉，饮食要象冬天一样寒。凡是调味品，春季宜多用酸味，夏季宜多用苦味，秋季宜多用辛味，冬季宜多用咸味；同时再用一些具有滑性和甘性的调味品来调配。大体来说，搭配肉食和饭食的适宜情况是：牛肉适合与稻米饭搭配，羊肉适合与糯米饭搭配，猪肉适合与稷米饭搭配，狗肉适合与小米饭搭配，雁肉适合与麦米饭搭配，鱼肉适合与菰米饭搭配。凡是贵族阶层的饮食物都普遍仿照它。

疾医负责治疗万民的疾病，一年四季都有流行性疫病：春季有酸削感的头痛病，夏季有发痒的疥疮，秋季有疟疾，冬季有咳嗽气喘之病。用五味、五谷、五药治疗病人的疾病。根据五气、五声、五色来诊断病人的死生；根据九窍的变化和九脏的变化来反复地诊断病情。凡是患有病的人，医生都分别给以治疗。夭折或老死的，都各自写明原因，报给医师。

疡医负责管理肿疡、溃疡、金疡、折疡等用的外敷和刮腐的药剂。凡是治疗疡疾，都是用五毒攻治疾病，用五谷调养病人，用五药为病人治疗，用五味调节药物。凡是药物，一般都是用酸味药养骨，用辛味药养筋，用咸味药养脉，用苦味药养气，用甘味药养肉，用具有润滑作用的药养窍。凡是患有疡疾的人，都在疡医这里领取他们所需要的药物。

兽医负责治疗兽病，治疗兽疡。凡是治疗兽病，要灌饮药物，使它走动，调节它，活动它的脉气，观察它反应出的病情来疗理它。凡是治疗兽疡，要灌洗药物，刮去腐肉，拔出它的病毒，然后给它敷药，将养它，给它食吃。凡是患有内外科疾病的家畜，让兽医治疗它。病兽死了，医师就计算死兽的数量，作为升降兽医的依据。

二、秦医缓和^①

【原文】

晋侯梦大厉^②，被发及地^③，搏膺而踊^④，曰：“杀余孙，不义。余得请于帝矣！”坏大门及寝门而入^⑤。公惧，入于室^⑥。又坏户^⑦。公觉，召桑田巫。巫言如梦。公曰：“何如？”曰：“不食新矣^⑧。”

公疾病，求医于秦。秦伯使医缓为之^⑨。未至，公梦疾为

二竖子^⑩，曰：“彼，良医也。惧伤我，焉逃之？”其一曰：“居肓之上，膏之下，若我何？”医至，曰：“疾不可为也，在肓之上，膏之下；攻之不可^⑪，达之不及^⑫，药不至焉，不可为也。”公曰：“良医也！”厚为之礼而归之^⑬。

六月丙午^⑭，晋侯欲麦，使甸人献麦^⑮，馈人为之^⑯。召桑田巫，示而杀之。将食，张^⑰，如厕^⑱，陷而卒^⑲。小臣有晨梦负公以登天^⑳，及日中，负晋侯出诸厕^㉑，遂以为殉。

晋侯求医于秦^㉒，秦伯使医和视之，曰：“疾不可为也，是谓近女室^㉓，疾如蛊^㉔。非鬼非食，惑以丧志。良臣将死，天命不佑。”公曰：“女不可近乎？”对曰：“节之。先王之乐，所以节百事也，故有五节。迟速本末以相及，中声以降。五降之后，不容弹矣。于是有烦手淫声，慆堙心耳^㉕，乃忘平和，君子弗听也。物亦如之。至于烦，乃舍也已，无以生疾。君子之近琴瑟，以仪节也，非以慆心也。天有六气，降生五味，发为五色，征为五声^㉖。淫生六疾^㉗。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。分为四时，序为五节^㉘，过则为菑：阴淫寒疾，阳淫热疾，风淫末疾^㉙，雨淫腹疾，晦淫惑疾，明淫心疾。女，阳物而晦时^㉚，淫则生内热惑蛊之疾，今君不节不时，能无及此乎？”

出，告赵孟。赵孟曰：“谁当良臣？”对曰：“主是谓矣。主相晋国，于今八年，晋国无乱，诸侯无阙，可谓良矣。和闻之，国之大臣，荣其宠禄，任其大节。有菑祸兴，而无改焉，必受其咎。今君至于淫以生疾，将不能图恤社稷，祸孰大焉？主不能御，吾是以云也。”赵孟曰：“何谓蛊？”对曰：“淫溺惑乱之所生也。于文^㉛，皿虫为蛊。谷之飞亦为蛊。在《周易》，女惑男、风落山谓之蛊^㉜。皆同物也^㉝。”赵孟曰：“良医也。”厚其礼而归之。

【注 释】

- ① 本文节选自《左传》。相传作者为左丘明，春秋时代的鲁国人。
- ② 晋侯：指晋景公。厉：鬼。
- ③ 被：通“披”。
- ④ 膺：胸膛。
- ⑤ 大门：宫门。
- ⑥ 室：内室。
- ⑦ 户：指内室的门。
- ⑧ 新：指新收获的麦子。形容词用作名词。
- ⑨ 秦伯：指秦桓公。缓：医生的名字。
- ⑩ 竖子：小孩子。
- ⑪ 攻：指用灸法。
- ⑫ 达：指用针刺。
- ⑬ 归之：送他回去。归，使动用法。
- ⑭ 六月丙午：六月初七。六月，指周历的六月，夏历为四月。
- ⑮ 甸人：管公田的官员。
- ⑯ 馈人：管饮食的人。
- ⑰ 张：通“胀”，这里指肚子发胀。
- ⑱ 如：去，往。
- ⑲ 陷：掉下去。一说中气虚脱。
- ⑳ 诸：同“于”。
- ㉑ 晋侯：指晋平公。
- ㉒ 秦伯：指秦哀公。和：医生的名字。
- ㉓ 近女室：亲近女色。
- ㉔ 蛊：病名。一种心神错乱的病。

- ②⑤ 悛悛心耳：使心淫乱，使耳堵塞。悛，淫乱。埋，堵塞。
- ②⑥ 征：征验。
- ②⑦ 淫：超过限度。
- ②⑧ 五节：五行之节。
- ②⑨ 末：指四肢。
- ③⑩ 女阳物：意思是女性是男性的附属物。阳：男性。
- ③⑪ 于文：从文字上讲。
- ③⑫ 女惑男，风落山：意思是长女恋少男，少男就会象山上的树一样，很容易被风（长女）吹落。
- ③⑬ 同物：同类事物。

【译 文】

（成公十年）晋侯梦见个大鬼，披散的头发拖到地上，边拍着胸膛，边跳跃着说：“你杀了我的子孙是不义的，我报仇的请求已经得到天帝的许可了”。于是毁掉了宫门和卧室的门走了进来。晋侯害怕，又躲进内室。大鬼又毁掉内室的门。晋侯醒来，召见桑田地方的巫者。巫者说的和晋侯梦见的一样。晋侯问道：“怎么样？”巫者说：“您吃不到新收的麦子了。”

晋侯的病加重了，到秦国请医生。秦伯派一个叫缓的医生给他治病。医缓还没有到，晋侯又梦见疾病变成两个小孩，一个说：“他是个医术高明的医生，恐怕会伤害我们，怎么能逃脱他呢？”另一个说：“我们躲在育的上边，膏的下边，能把我们怎样？”医缓到了，说：“病不能治愈了，在育的上边，膏的下边，灸法不能用，针刺够不着，药力也到不了那里，不能治了。”晋侯说：“真是医术高明的医生呀！”送给他丰盛的礼物让他回去。

六月初七日，晋候想吃麦子，让甸人奉献，让饩人烹煮，召见桑田的巫者，让他看新煮好的麦子，然后把他杀了。晋候正要进食的时候，感到肚子发胀，就去厕所，掉进厕所里死了。有一个小官。一天清晨梦见自己背着晋候登天，到了中午，他背着晋候从厕所出来，于是就把他作为殉葬。

（昭公元年）晋候有病，向秦国求医，秦伯派了一个叫和的医生给他看病，医和说：“病不能治了，这叫做亲近女人，疾病好象蛊惑一样。不是鬼神和饮食造成的，而是因为被迷惑丧失了意志，将会有良臣死去，上天也不能保佑”。晋候问道：“女人不能亲近吗？”医和回答说：“要节制它，先王的音乐，是用来节制百事的，所以有五音的节奏。快慢本末以互相调节，声音和谐然后降下来。五声降下以后，就不容许再弹了。在这时再弹，就会有繁杂的手法和淫乱的声音，使人心荡耳烦，就会忘记了平正和谐，因此君子是不听的。其它事情也象音乐一样，到了过度，就马上停止，不要因此而得病。君子接近女色，是出于礼仪节度，不是用来烦心的。天有六种气候，下降时，派生出五种味道，表现为五种颜色，征验为五种声音。过度发展便会造成六种疾病。六种气候叫做阴、阳、风、雨、夜、昼。分成四段时间，按顺序排成五行之节，超过一定的限度就会造成灾祸。阴没有节制就会发生寒病，阳没有节制就会发生热病，风没有节制就会发生四肢疾病，雨没有节制就会发生腹病，夜里没有节制就会发生迷乱病，白天没有节制就会发生心病，女性是男性的附属物，可是，如果要是夜里，对女人没有节制，就会发生内热蛊惑的疾病，现在您不加节制，不分昼夜，能不达到这种地步吗？”

医和出来后告诉给赵孟。赵孟问：“谁相当于良臣？”医和说：“说的就是您啊。您在晋国任相，到现在已经八年了，晋国没有内乱，诸侯没出过错，可以称得上是良相了。我听说，国家的大臣，最荣耀的是得到国家的信任和爵禄，担当国

家大事。如果有灾祸发生，却不能改变它，必然会受到处罚。现在，国君由于淫逸而生了病，将不能顾及到国家，灾祸哪有什么比这还大的呢？您不能制止，因此，我才这样说。”赵孟问道：“什么叫蛊？”医和回答说：“这是沉迷惑乱引起的。从文字上说：器皿中的毒虫叫蛊，稻谷中的飞虫也叫蛊。在《周易》中，长女迷惑少男，大风吹落山木叫做蛊。都是同类事物。”赵孟说：“真是高明的医生啊！”治办了丰盛的礼物送他回家去。

三、《素问》三则

【原文】

(一)

夫四时阴阳者，万物之根本也。所以圣人春夏养阳^①，秋冬养阴，以从其根^②，故与万物沉浮于生长之门。逆其根，则伐其本，坏其真矣。故阴阳四时者，万物之终始也，死生之本也。逆之则灾害生，从之则苛疾不起^③，是谓得道。道者，圣人行之，愚者佩之^④。

从阴阳则生，逆之则死。从之则治，逆之则乱。反顺为逆，是谓内格^⑤。是故圣人不治已病治未病，不治已乱治未乱，此之谓也。夫病已成而后药之，乱已成而后治之，譬犹渴而穿井^⑥，斗而铸锥^⑦，不亦晚乎！

《四气调神大论》

(二)

凡治病必察其下^⑧，适其脉，观其志意与其病也^⑨。拘于鬼神者，不可与言至德^⑩；恶于针石者^⑪，不可与言至巧^⑫。病不许治者，病必不治，治之无功矣。

《五藏别论》

(三)

五藏者，中之守也^⑬。中盛藏满，气胜伤恐者^⑭，声如从室中言，是中气之湿也。言而微，终日乃复言者，此夺气也。衣被不敛，言语善恶，不避亲疏者^⑮，此神明之乱也。仓廪不藏者^⑯，是门户不要也^⑰。水泉不止者^⑱，是膀胱不藏也。得守者生，失守者死。

夫五藏者，身之强也。头者，精明之府；头倾视深，精神将夺矣。背者，胸中之府；背曲肩随^⑲，府将坏矣^⑳。腰者，肾之府；转摇不能，肾将惫矣。膝者，筋之府；屈伸不能，行则僂附^㉑，筋将惫矣。骨者，髓之府；不能久立，行则振掉^㉒，骨将惫矣。得强则生，失强则死。

《脉要精微论》

【注 释】

- ① 圣人：此处指深通养生之道的人。
- ② 根：指四时阴阳。
- ③ 苛疾：小病。《说文》：“苛，小草也”。引申为细小、轻微。
- ④ 佩：通“背”。违反，违背。